

PIOTR SAWICKI & MAGDALENA PABISIAK,
*REFRANERO ESPAÑOL-POLACO. 1551 PRZYSŁÓW
HISZPAŃSKICH I ICH POLSKICH ODPOWIEDNIKÓW.*
WROCŁAW: WYDAWNICTWO WYŻSZEJ SZKOŁY
FILOLOGICZNEJ WE WROCŁAWIU 2016. PP. 312.

Habrà quien diga que los refranes son cosa del pasado, que en la actualidad estàn en decadencia y condenados a la extinción. A veces los propios hablantes tienen una percepción excesivamente radical del uso que hacen de la lengua. Es evidente que hoy en día va a ser difícil encontrar a alguien que diga: *El avariento, por ganar un cornado, pierde ciento*; pero mucho más probable es que oigamos alguna vez que *La avaricia rompe el saco*. En realidad, la decadencia de los refranes es muy relativa; los refranes, como parte del acervo cultural oral, estàn sujetos a las modas: unos se crean, otros caen en desuso, pero el modo de hablar que representan continúa vivo. Sin ese lenguaje formulario, que se presenta en la mente del hablante de forma automatizada, la (des)codificación de los mensajes sería mucho más ardua y la fluidez se vería resentida (Wray & Perkins, 2000).

Por lo tanto, los refranes, como parte específica del lenguaje formulario, son un elemento esencial de la lengua; quizás de unas lenguas más que de otras, pero está claro que el español tiene una larga tradición paremiológica, no ya porque muchos clásicos literarios a duras penas se concebirían sin refranes, sino porque en el español confluyen diferentes tradiciones claramente dadas al uso de paremias: la grecolatina, la judeocristiana y la árabe. Por este motivo, cualquier avance en este ámbito tiene que ser bienvenido, como es el caso del *Refranero español-polaco*, que suple una importante carencia y que se constituirá en una herramienta básica de lingüistas, literatos, traductores, docentes de español en Polonia o incluso antropólogos.

La obra se concibe como un refranero temático precedido de una breve introducción de carácter divulgativo sobre la paremiología comparada, para centrarse en las condiciones que hacen que el español y el polaco tengan un acervo paremiológico común (en realidad, compartido con muchas lenguas europeas). Quizás la perspectiva actual nos haga pensar en dichas comunidades lingüísticas como distantes y sin relación, pero no hay que olvidar que en el fondo pertenecen a la civilización europea, compartiendo un trasfondo grecorromano y judeocristiano. En consecuencia, la obra pone de manifiesto cuán cercanas son ambas culturas, remitiendo a las mismas fuentes clásicas, recurriendo a tópicos similares o albergando estereotipos y prejuicios equivalentes (Sawicki & Pabisiak, 2016, p. 12).

Nacido de un proyecto más ambicioso (un refranero español-polaco-checo-eslovaco), el libro tiene como objetivo principal localizar equivalentes polacos de los refranes españoles.

Estos equivalentes pueden ser literales, por lo que ambos deberán incluirse dentro de la misma tradición textual, pero también pueden ser sencillamente pragmáticos, en el sentido de que, a pesar de ser formalmente divergentes (pertenecientes por tanto a diferentes tradiciones textuales), su sentido y ámbito de aplicación es el mismo (o similar).

Sin embargo, seguir a rajatabla este objetivo habría obligado a menudo a concluir que muchos no tienen equivalente (Sawicki & Pabisiak, 2016, p. 18), por lo que los autores también se proponen convertir su refranero en una herramienta útil para los traductores, proponiendo su propia traducción (o la de algunos colaboradores) de aquellos refranes para los cuales no se ha hallado ningún paralelo en polaco. Sin duda, esta es una de las grandes aportaciones del libro, ya que las traducciones propuestas siempre siguen una regla: que sean un ejercicio clásico de *imitatio*, de modo que parezca formalmente un refrán, concorde con las pautas de composición típicas de los refranes (ritmo, rima y otras figuras retóricas) y que podría incluso llegar a utilizarse como tal.¹

En la introducción se indica que el *corpus* se ha realizado a partir de obras paremiográficas recientes (detalladas en la bibliografía), aunque no se especifica el origen de cada refrán, seguramente en aras de una mayor diaphanía. Hay que decir que la mayoría de los refranes incluidos suenan actuales,² pero quizás se habría podido tener en cuenta los mínimos paremiológicos elaborados por Corpas Pastor (1998), Campo Martínez (1999) o Tarnowska (2005), puesto que el objetivo de estos tres autores era establecer una lista de las paremias más usadas en la actualidad. Sin embargo, su propia variedad es también indicio de que estas obras no son definitivas y todavía requieren reelaboraciones.

El material recopilado se ordena en once capítulos temáticos, de los cuales quizás sorprende el capítulo IV, dedicado a refranes de animales, por lo que el criterio de ordenación no es semántico, sino formal (ya que se centra en la literalidad del refrán –la presencia de animales– y no en el tema del que trata). Los refranes españoles se presentan con una numeración continua a lo largo de todo el libro (de 1 a 1551). En ocasiones en una misma entrada se incluyen variantes, que a veces son claramente variaciones sobre un mismo refrán,³ pero que en otros casos son realmente refranes distintos aunque sinónimos,⁴ por lo que el número total de refranes incluidos sobrepasa los 1551 del título.

Generalmente el material se presenta sin comentarios relativos al uso, al alcance semántico o a la forma de los refranes, con lo cual se ofrece una lectura ágil, prescindiendo de un aparato crítico que –aunque útil para el especialista– habría hecho densa la lectura; una lectura que los autores proponen como un pasatiempo reflexivo durante once noches (Sawicki

¹ Desde el punto de vista tipográfico, estos refranes polacos inventados se presentan en cursiva, para que sean claramente diferenciados de los refranes realmente existentes en esta lengua eslava. Ocasionalmente, los autores recurren a traducciones ya existentes.

² Con alguna excepción, p. ej. pintorescos refranes cuatrimembres claramente en desuso como 674. *Dama sin compañero, esperanza sin trabajo y navío sin timón, nunca pueden hacer cosa que sea buena*; o bien jocosos dialogismos del tipo 664. *–Beso las manos y los pies, señora. –Señor, en el medio está la mejor estación.*

³ P. ej. 27. *De hoy en cien años, todos calvos. Al cabo de cien mil años, todos seremos calvos.*

⁴ P. ej. 50. *Las enfermedades llegan a golpe y se van al paso. El mal entra a brazadas, y sale a pulgaradas.*

& Pabisiak, 2016, p. 16), recuperando el gusto medieval por la literatura gnómica. El refranero termina con dos índices de utilidad para los especialistas: uno alfabético de los refranes españoles incluidos (que favorece su localización y, por ende, el acceso a su versión polaca) y otro de palabras clave (gracias al cual la búsqueda puede hacerse mediante conceptos).

Las escasas notas incluidas en el refranero se orientan a veces a la aclaración de algunos arcaísmos léxicos.⁵ Con todo, no es un criterio que se siga rigurosamente, y quizás habría estado bien anotar ciertas particularidades léxicas que ni siquiera un hablante nativo actual suele comprender,⁶ aunque bien es verdad que el uso de un diccionario general de la lengua suple estas necesidades. Otras notas se enfocan hacia cuestiones fonéticas, ora arcaísmos,⁷ ora coloquialismos,⁸ aunque tampoco se hace sistemáticamente.⁹

Además, se incluyen algunas notas dando fe del origen latino o bíblico de algunos refranes. Esto se hace de forma anecdótica en el caso de que los refranes españoles o polacos sean una continuación de una paremia muy conocida,¹⁰ pero es evidente que estas notas de erudición no son el objetivo de este tipo de trabajo, ya que en tal caso debería haberse indicado el origen de muchos otros refranes.¹¹ En el caso de 475. *No echéis margaritas a los cerdos. Rzucać perły przed wieprze*, se hace remitir la expresión polaca¹² al Sermón de la Montaña (Mt 7.6), cuando en realidad también la “margarita” de la versión española procede de allí (“Neque mittatis margaritas vestras ante porcos”), puesto que esta palabra en latín designaba a un tipo de perla, y no una flor, pero en español se tradujo erróneamente por su equivalente formal y no por su equivalente semántico (Buitrago, 2002, p. 243).

Para futuras reediciones del libro, nos permitimos la licencia de indicar la conveniencia de revisar en las fuentes la formulación de algunos refranes españoles, que parecen incluir algún error. Es el caso de 636. *Amor con amor se paga, y además con dinero*, donde el adverbio *además* carece de sentido y seguramente aparece por error en lugar de “lo demás”.¹³ Del mismo modo, en 637. *Amor de niña, agua de cesto* la preposición *de* debería ser *en*,¹⁴ ya

⁵ P. ej. “do” en 315. *El avariento, do tiene el tesoro, tiene el entendimiento*; o bien “rato” en 614. *Tarde se arrepiente el rato, cuando le tiene en la boca el gato*.

⁶ P. ej. “conseja” en 537. *El lobo está en la conseja*; o “natio” en 575. *Pájaro de mal natio, el que se ensucia en su nido*.

⁷ P. ej. “capallo” en 503. *A quien no sirva para gallo, capallo*.

⁸ P. ej. “vigüela” por “vihuela” en 607. *Canta la rana y baila el sapo, y tañe la vigüela el lagarto*.

⁹ P. ej. se obvia “to” en 514. *En lo oscuro, to es uno*.

¹⁰ P. ej. 51. *Errar es humano*; 148. *Kości zostały rzucone*.

¹¹ P. ej. 52. *Errando se aprende*, del latín *Errando discitur*; o 57. *Cada uno es artifice de su propia fortuna*, versión de *Faber est suae quisque fortunae*, sentencia atribuida al censor Apio Claudio por Pseudo-Salustio (*De rep. ord.* 1.1.2).

¹² Que en realidad es más bien una locución que un refrán, algo que ocurre en otras ocasiones (p. ej. 477. *Llorar lágrimas de cocodrilo*. 581. *Hablar como un papagayo*. 606. *Hacer de una pulga un camello*. 552. *Por si las moscas (vuelan)*. 597. *Como (el) pez en el agua*. 608. *Cuando la rana críe / tenga pelo*, etc.).

¹³ Cfr. las versiones incluidas por Martínez Kleiser (1953, nº 3.669, 54.249): *Amor con amor se paga; y lo demás, con dinero. Amor con amor se paga; lo demás con vanas palabras*.

¹⁴ De hecho, las *imitationes* que proponen los autores corrigen el sinsentido de la preposición (*Miłość u młodej co w koszyku wody. Uczuć w dzierlatce co wody w siatce*).

que la expresión es *coger agua en cesto* (“trabajar en vano”, DRAE, s. v. *agua*), que remite en última instancia al castigo que se impuso, según el mito, a las danaidas por haber matado a sus esposos; asimismo, parece que la versión ofrecida es una mezcla de los refranes *Amor de niña, agua en cestilla* y *Amor de niño, agua en cesto* (Sbarbi, 1943, p. 71; Martínez Kleiser, 1953, nº 3.595, 45.498).

En conclusión, los autores ponen a disposición tanto de los lectores como de los especialistas una obra multifuncional, efectiva como lectura amena con contenido cultural y antropológico, que hace reflexionar sobre los vasos comunicantes entre culturas *a priori* alejadas, así como herramienta utilísima para quienes se enfrentan día a día a la enseñanza del español como lengua extranjera o bien a la traducción de obras literarias. Sin duda, el *Refranero español-polaco* se convertirá en una imprescindible obra de referencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Buitrago, A. (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- Campo Martínez, M. A. del (1999). Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera. *REALE. Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, 12, 9-29.
- Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (pp. 365-390). Frankfurt am Main & Madrid: Vervuert & Iberoamericana.
- Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
- Sbarbi, J. M. (1943). *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil.
- Tarnowska, O. (2005). El mínimo paremiológico en la lengua española. En J. de D. Luque Durán & A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (pp. 197-217). Granada: Granada Lingvística & Método Ediciones.
- Wray, A. & Perkins, M. (2000). The Functions of Formulaic Language: An Integrated Model. *Language and Communication*, 20 (1), 1-28.

Xavier Pascual-López

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu